

SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB

uzavřená podle §1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění mezi

Zoologickou zahradou hl. m. Prahy,
se sídlem U Trojského zámku 120/3, 17100 Praha 7
IČO: 00064459
DIČ: CZ00064459
zastoupenou ředitelem Mgr. Miroslavem Bobkem
(dále jen „Zoo Praha“)

a

Mgr. Veronika Kapišovská, Ph.D.
Sídlo: Podvinný mlýn 2117/23, 190 00 Praha 9
IČO: 66100909
DIČ: Není plátce DPH
(dále „Poskytovatel“)

(dále společně jako "smluvní strany")

I.

Předmět smlouvy

1. Předmětem Smlouvy je zajištění a poskytování tlumočnických a překladatelských služeb a služeb odborných korektur textu (dále jen „Služby“) pro Zoo Praha z a do mongolského jazyka, a to v rámci služební cesty zástupců Zoo Praha do Mongolska, která se uskuteční od 4. do 18. července 2023.

II.

Povinnosti Poskytovatele

1. Zajišťovat a poskytovat Služby v rámci spolupráce s představiteli chráněných oblastí, místními neziskovými organizacemi a dalšími partnery spolupracujícími na ochraně ohrožených druhů živočichů a přírody v Mongolsku v rozsahu a potřeb Zoo Praha specifikovaných v této Smlouvě.
2. Při výkonu Služeb se řídit pokyny ředitele a pověřených zaměstnanců Zoo Praha, kterými v rámci plnění předmětu Smlouvy jsou:
 - Miroslav Bobek – ředitel,
 - [REDACTED]
3. S výsledky svých Služeb seznámit pověřené zaměstnance Zoo Praha a spolupracovat s nimi dle jejich pokynů a požadavků.

4. Poskytovatel považuje všechny informace získané během poskytování Služeb za přísně tajné a zachovává o nich naprostou mlčenlivost. Za žádných okolností jich nezneužije na úkor Zoo Praha nebo třetí strany.
5. Činnost vykonávaná Poskytovatelem je popsána v článku I. odst. 1. této Smlouvy. Objednatel má právo požadovat od Poskytovatele jiné pracovní činnosti (písemný překlad, zápisy z jednání, průvodcovské služby, organizační služby apod.) pouze tehdy, pokud se na nich Objednatel a Poskytovatel dohodli předem.
6. Co do způsobu své činnosti není Poskytovatel vázán příkazy Objednatele. Práci tlumočnicka vykonává podle svého nejlepšího vědomí a svědomí, v souladu s Etickým kodexem tlumočnicka a překladatele Jednoty tlumočnicků a překladatelů.
7. Běžným pracovním dnem Poskytovatele se rozumí 8 hodin včetně přerušení a přestávek. Za práci vykonanou v tomto čase náleží Poskytovateli odměna ve výši základní denní sazby dle čl. V. odst. 1. této Smlouvy.

III.

Místo výkonu činnosti

1. Místem výkonu činnosti je Mongolsko.


IV.

Povinnosti Zoo Praha

1. Poskytnout potřebnou součinnost k zajištění Služeb pro Zoo Praha, zejména plynulou a včasnou informovaností.

V.

Platební podmínky

1. Objednatel uhradí Poskytovateli odměnu v denní sazbě 8 000 Kč za každý běžný pracovní den definovaný v čl. II. odst. 7. této Smlouvy, ve kterém byly prováděny práce a služby dle čl. I. odst. 1. této Smlouvy a paušální odměnu ve výši 66 304 Kč určenou na pokrytí vedlejších nákladů za pojištění, stravné, letenky, víza a ubytování. Celková maximální výše činí 186 304 Kč.
2. Odměna uvedená v čl. V. odst. 1. této Smlouvy zahrnuje veškeré náklady Poskytovatele spojené se splněním předmětu této Smlouvy.
3. Odměna dle čl. V. odst. 1. této Smlouvy bude uhrazena na základě faktury vystavené Poskytovatelem. Faktura bude vystavena do 15 dnů od ukončení poskytování Služeb a musí obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu dle platných právních předpisů.
4. Splatnost faktury je 14 dnů ode dne prokazatelného doručení Zoo Praha.
5. Odměna dle čl. V. odst. 1. této Smlouvy bude zaslána na základě vystavené faktury na tento bankovní účet:




VI.

Trvání smlouvy a sankce

1. Tato Smlouva se uzavírá na dobu určitou do 31. srpna 2023.
2. Vypovědět tuto smlouvu může kterákoliv ze smluvních stran bez udání důvodu, a to s okamžitou platností. Smluvní strany se však dohodly, že se případné spory pokusí vyřešit smírnou cestou s ohledem na vzájemnou závislost smluvních stran z hlediska předmětu plnění.
3. Poruší-li Poskytovatel jakýkoli závazek uvedený v čl. I. odst. 1. této smlouvy, je Objednatel oprávněn požadovat od něj smluvní pokutu ve výši 5.000,- Kč (slovy pět tisíc korun českých) v každém jednotlivém případě porušení smlouvy.
4. V případě opakovaného porušení povinností vyplývajících pro Poskytovatele z této smlouvy je Objednatel oprávněn od této smlouvy odstoupit. Právo Objednatele na smluvní pokutu uvedenou v čl. V. odst. 2. této smlouvy tímto není dotčeno.

VII.

Závěrečná ustanovení

1. Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv.
2. Smluvní strany souhlasí se zveřejněním této Smlouvy v plném rozsahu, včetně osobních údajů ve Smlouvě obsažených, jakož i všech úkonů a okolností s touto Smlouvou souvisejících, či poskytnutím informace třetím osobám o této Smlouvě či podstatných částech této Smlouvy za podmínek definovaných zákonem č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění aktuálním ke dni požadavku na informace či zveřejnění a rovněž prohlašují, že nic z obsahu této Smlouvy nepovažují za obchodní tajemství. Partner bere na vědomí, že Zoo Praha je vázána zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv, a souhlasí s tím, že text této Smlouvy může být zveřejněn v registru smluv.
3. Poskytovatel se zavazuje spolupůsobit při výkonu finanční kontroly ve smyslu § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů.
4. Smlouvu lze měnit pouze písemnými dodatky s podpisy smluvních stran na téže listině.
5. Smluvní strany nejsou oprávněny postoupit, převést, ani zastavit tuto Smlouvu ani jakákoli práva, povinnosti, dluhy, pohledávky nebo nároky vyplývající z této Smlouvy a v souvislosti s ní bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany.
6. Smlouva se vyhotovuje ve dvou vyhotoveních s platností originálu. Každá smluvní strana obdrží jeden výtisk.

7. Tato Smlouva i práva a povinnosti ve Smlouvě výslovně neupravené se řídí právním řádem české republiky. Spory z této Smlouvy budou řešeny obecnými soudy České republiky.

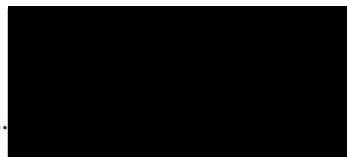
V Praze dne: 03 -07- 2023

.....

Mgr. Miroslav Bobek, ředitel



V Praze dne:

.....

Mgr. Veronika Kapišovská, Ph.D.